

Гуманитарные дисциплины

Контактное лицо: Пилецкая Карина Владимировна

e-mail для переписки: karina07pvl@mail.ru

телефон для срочной связи: +7 747 526 3517

Язык животных в мире людей

Пилецкая Карина Владимировна, Хорошавина Кира Ильинична

7 Е класс

Назарбаев Интеллектуальная Школа города Павлодар, Казахстан

Научный руководитель: Головинцева Валерия Валерьевна, Назарбаев

Интеллектуальная школа химико-биологического направления в г.

Павлодар, учитель английского языка

Далее только для тезисов на русском языке:

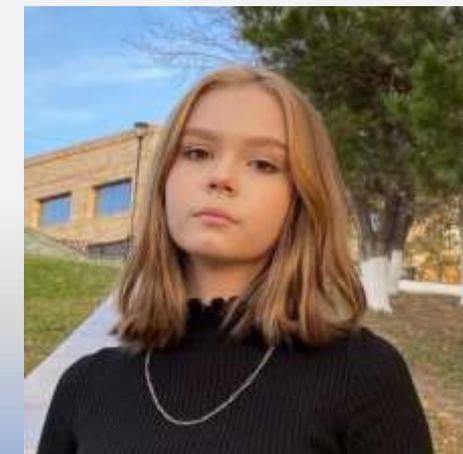
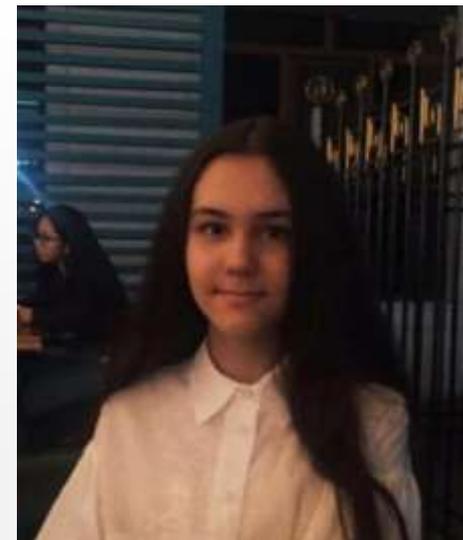
Piletskaya K.V, Horoshavina K.I.

The language of animals in the human world

Название файла с тезисами: Пилецкая К., Хорошавина К.

Код рецензента:

Имя файла рецензии



## Назарбаев Интеллектуальная школа химико-биологического направления г. Павлодар

# Язык животных в мире людей

Авторы: ученицы 7Е класса НИШ ХБН г.

Павлодар

Пилецкая Карина Владимировна, Хорошавина

Кира Ильинична

Научный руководитель: учитель английского языка НИШ ХБН г. Павлодар

Головинцева Валерия Валерьевна



DO YOU SPEAK THE  
LANGUAGE OF  
ANIMALS?



# Цель, задачи

**Цель:** сопоставительный анализ глаголов английского и русского языков, обозначающих звуки животных, которые могут применяться к человеку в переносном смысле.

**Задачи:**

1. Создать список английских и русских глаголов, обозначающих звуки животных, которые могут применяться к человеку в переносном смысле.
2. Сопоставить значения семантических переносов глаголов в английском языке с аналогичной областью в русском языке.
3. Выявить сходства и различия значений семантических переносов.
4. Сделать выводы о причинах сходств и различий

## Литературный обзор

- “Гав” или “woof”? Как говорят по-английски животные, Юлия Геихман и Ксения Чурмантеева
- “Звуки животных в мире людей: типология семантических сдвигов”, А. С. Выренкова, Б. В. Орехов, Т. И. Резникова

# Методы исследования

- Объем исследованного материала составил 60 глаголов
- Фактический материал был получен методом сплошной выборки
- Применялся метод дистрибутивного анализа, когда все глаголы классифицировались по группам

# Классификация глаголов

- 1) глаголы, имеющие сходное переносное значение на двух языках;
- 2) глаголы, имеющие переносное значение только на русском языке;
- 3) глаголы, имеющие переносное значение только на английском языке;
- 4) глаголы, имеющие различное переносное значение на двух языках.

## Глаголы, имеющие сходное переносное значение на двух языках

У 11 глаголов переносные значения совпали (bark, hiss, howl, squeal, roar, purr, snort, whimper, ape, twitter, coo).

Пример:

Женщина вела себя агрессивно и буквально лаяла на своих подчиненных.

The woman looked aggressive and barked at her subordinates.



# Глаголы, имеющие переносное значение только на одном языке

У 9 глаголов есть переносные значения только на одном языке (на русском или на английском).

Например, глагол *gobble* (кулдыкать) относится к индюку и означает есть пищу слишком быстро только на английском языке.

На русском языке глагол кулдыкать не относится к звукам человека.

Пример: *She gobbled up/down her lunch and hurried back.*



# Глаголы, имеющие переносное значение только на русском языке

У 5 глаголов есть переносное значение только на русском языке (рычать, крякать, пищать, мычать, ржать),

Например, глагол мычать означает говорить невнятно и относится к звукам человека только на русском языке.

Пример: Она что-то невнятно промычала в ответ на мой вопрос.



## Глаголы, имеющие переносное значение только на английском языке

У 4 глаголов есть переносное значение только на английском языке (hoot, bray, gobble, crow).

Глагол hoot означает издавать короткий громкий высокий звук только на английском языке.

Пример: He hooted with laughter.



# Глаголы, имеющие переносное значение и в русском, и в английском языках

У 10 глаголов и в русском, и в английском языках есть переносные значения, но они не совпадают (honk, croak, bleat, grunt, yip/yap, cluck, buzz, whine).

Например:

chirp (стрекотать) на английском означает сказать что-то высоким счастливым голосом, стрекотать - быстро говорить.

Пример: She looked happy and chirped “Good morning” to everyone in the classroom..

Она стрекотала о своих делах уже 30 минут, я очень устал, но так и не понял цели ее звонка.



# Выводы

- Почему у некоторых глаголов значения совпадают, а у некоторых нет?

Взаимодействие разных культур (англоязычной и русскоязычной) с разными животными.

**Цель** исследования была достигнута:

- ✓ сходства и различия между глаголами английского и русского языков, обозначающих звуки животных, которые могут применяться к человеку в переносном смысле;
- ✓ выводы о возможных причинах существования этих сходств и различий.

# Продукт

сборник глаголов, обозначающих звуки животных, которые могут применяться к человеку в переносном смысле на английском языке с примерами.

like a turkey

**to gobble** - to eat food too fast.

Sasha was so hungry all day that she **gobbled** her dinner in 5 minutes.



like a fly,bee

**to buzz** - to be busy and full of energy.

Reporters were **buzzing** around, trying to get the full story.

like a pig

**to grunt** - to make a short, low sound instead of speaking, usually because of anger or pain.

Victor lifted his heavy bags **grunting** with the effort.



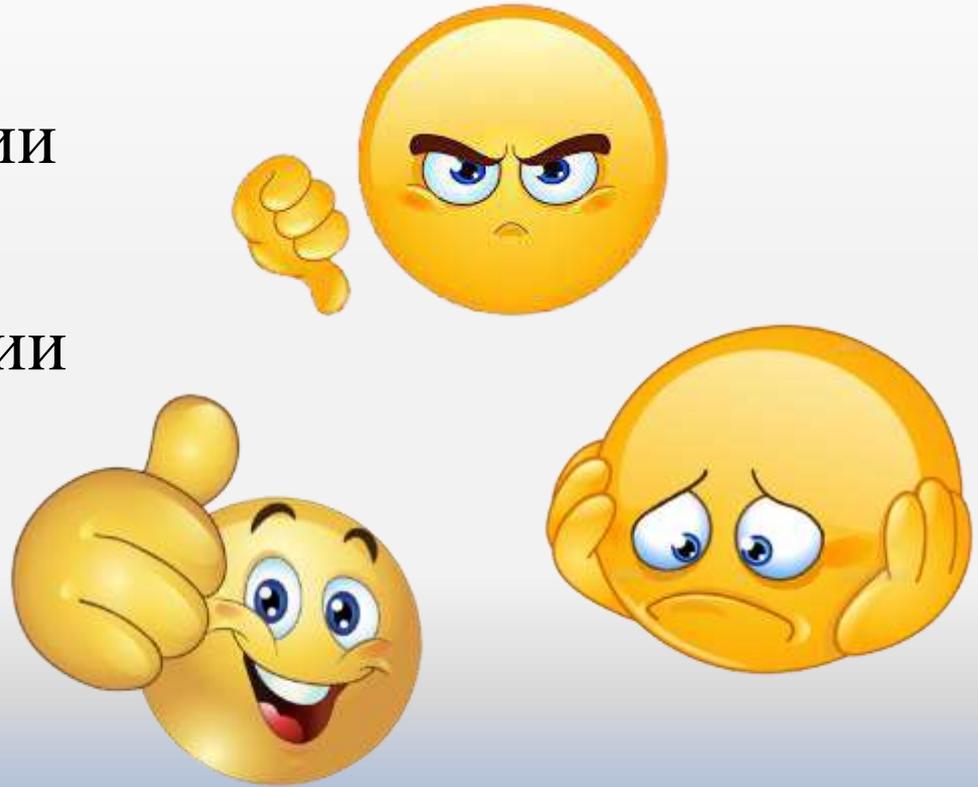
like a puppy

**to yip/yap** - to talk continuously.

I've just had my mother on the phone, **yapping** away for half an hour!

Мы классифицировали глаголы на 3 группы:

- Негативные эмоции
- Дискомфорт
- Позитивные эмоции



# Негативные эмоции

## Negative emotions

like a dog

**to bark** - to shout  
aggressively.

A neighbor **barks** at the  
children who plucked his  
flowers



like a donkey

**to bray** - to make a loud, unpleasant noise.

They were all **braying** with laughter.



# Дискомфорт

## Discomfort

like a frog

**to croak** - to speak with a rough voice because you have a sore or dry throat.

The teacher is ill and therefore he **croaks** all day.



like a sheep

**to bleat** - to complain in an annoying way.

Lily's always **bleating** (on) about how badly she's been treated.



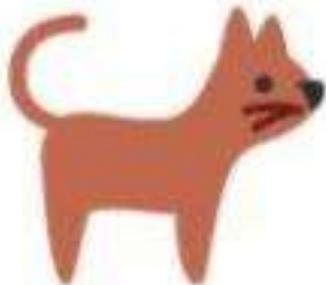
# ПОЗИТИВНЫЕ ЭМОЦИИ

## Positive emotions

like a cat

**to purr** - to say with pleasure.

The girl liked the cake. "Wow!"-she  
**purrs.**



like a dove

**to coo** - to speak in a soft,  
gentle, or loving way.

"How wonderful to see you again,  
darling," Annie **cooed.**

